



# مخطوطات مكتبة ابن عباس

مخطوطة

القواعد الفارسية

المؤلف

كمال باشا زاره

لغة

رسالة في القواعد الفارسية

أحمد بن محمد بن كمال

رسالة كافية في القواعد  
الفارسية

١٠/١٢

١٧٧

نحو

رسالة في  
القواعد الفارسية

أحمد بن محمد بن كمال

مكتبة ابن عباس

~~قواعد~~  
~~قواعد~~  
~~قواعد~~

يا كسيه

قواعد فرس

ع ١  
ع ١



صاحب مير محمد رشيد

ابن محمد عارف بك

حليل باشا دانه

عنه

ار تحل العلوم بالكل

اسم الكتاب قواعد فرس

المؤلف لعل باشا دانه



هذه رسالة كافية في قواعد الفرس  
لكمال باشا زاده

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي منحني من توارث نعمة تدوين قواعد  
الفرس بكرامه والطفاه، والصلوة والسلام على  
رسوله محمد سيد العجم والعرب، وعلى اله واصحابه  
الباين مباني العلم والآداب **وبعد** فهذه رسالة  
مشملة على القواعد الفارسية ويكتفية لمن حفظها  
بمعرف لسان الفارسية قد سلكت في سلك بيانها  
فرائد من فوائد نال لها اذني مستعما من كلام البلغاء  
ونظمت في نظام قوانينها غزوا من درر غاصر لها  
ذهني مستشهدا بابيات الفصحاء وافرغت في البت  
البيان اكثر ما هو من معضلات الفرس وسميتها  
لاحتوائها على بيان قواعد الفرس اسئل الله  
التافع ان ينفع بها ويفيض كثير كثيرا على صاحبها

المنع بالفتح عطا وتشش وباطع وضرب اختر  
تدوين  
بكرام الظاهر

وكتفية

قراءتها

وطالبها وجعلتها على اربعة ابواب عتصما به  
لا اله الا هو زني توكلت عليه وهو حسبى **الباب**  
**الاول** في احوال الاسم **الباب الثاني** في احوال  
**الباب الثالث** في احوال الحرف **الباب الرابع**  
في تعداد الاسم وترجمته بالعربية سواء كان عينا  
او معنى **الباب الاول** في احوال الاسم وهو ما جاز  
ان يخرج عنه اما بفعل مجرد عن الضمير البارز او بغيره  
فان كان الاوّل فلا حاجة في الاخبار عنه الى اربط  
لفظا بل هي مقدرة فيه نحو زيد آمد فان الرابطة  
فيه مستترة دالة على الرابطة الحقيقية التي هي  
النسبة بين الخبر والخبر عنه كما قال الحافظ الشيرازي  
**بيت** عمر بكذشت به بجا صلي وبو لهوس  
اي يسرجام ميم ده كه به پيري برسي  
اي بكذشت او وان كان الثاني فالرابطة فيه لازمة  
لفظا وهو لا يخرج اما ان يكون اسما او فعلا غير مجرد  
عنه فان كان الاوّل فرابطته تود ودارد هت  
واست ونيست واكسرات والضمائر البارزة

بالتركية

قول سواء كان عينا او معنى اشارة  
الى قسمي الاسم لان الاسم على نوعين  
تسمين احدهما اسم عين وهو الذي  
يقوم بنفسه كمر واسب وعزله  
وثانيهما اسم معنى وهو الذي لا يقوم  
بنفسه بل غيره وهو المصدر كمراد  
وايدن لانها لا يقومان الا بتأنيده  
وواحد اي العلم لليقوم الا بالعلم  
والورود بالوارد وهو على ما  
بشعر الاطباء

ان كان يخرج عن الاسم بغير الفعل المجرى عن الضمير البارز  
لولا ان نحو ونيسي  
الشعر برش الاطباء

والمعنى

بیت  
بیت

مثال الاول كقولك زيد آيند بود **والثانية**  
كقولك زيد خبر دارد **والثالثة** كقولك زيد  
آيند هست **والرابعة** نحو زيد موجود است  
**والخامسة** نحو زيد قائم نيست ولكل واحدتها  
يجوز اتصال الضمير البارز وهو آند وای و آيد  
وام و آيم بعد حذف هزاتها مثل بودند و بود  
و بوديد و بوددم و بوديم وقصر الباقي عليه **مثال**  
السادس نحو زيد بپر بکسر الراء ويجوز بالياء  
ايضا لبيان الكسرة اولو شياع كما قال شيخ نجم كذا  
رحمت الله عليه **بیت** كرد بر بکسر می نکرد من حکيم  
از خود کله کن که در شنایش تویی **فان**  
روشنایش مبتداء و تویی خبره فالكسرة رابطة  
والياء لتبيينها **مثال** السابع نحو قوم استاده  
وتواستاده ای و شما استاده اید و من استاده ام  
وما استاده ايم **كقوله** **بیت** دیر نیر یاران مند  
ای پند کواندوه و غم **در** بیغی منار هم  
ز نشان مرآتیه ماکن **فان** اندوه مبتداء

بیت

و غم

و غم معطوف عليه و دیر نیر یاران من خبر مقدم  
عليه و اند ضمیر بارز و رابطة للاخبار و اركان  
الثاني فالرابطة فيه هي الضمائر المتصلة البارزة  
**فقط** نحو مردمان رفتند مردمان مبتداء و رفت  
خبره و اند رابطة للاخبار و قصر عليه ضمير الخطاب  
و المتكلم و قد حذف الخبر و يقام الرابطة مقامه  
لقيام قرينة كقول سعدی **بیت** امید هست که  
بر بندگان مخلص را **که** نا امید کردند ز آستان آینه  
ای امید حاصل هست فحذف حاصل لان من الافعال  
العامة يدل عليه سوق الكلام و قد تقدم الرابطة  
على المتبدا كما قال الجاحی **بیت** هست امید دل  
بیچاره که توفیق رفیق **کند** الله که الله ولی التوفیق  
یعنی امید دل بیچاره حاصل هست فقدم للاهتما  
لحصول التوفیق **اعلم** ان العزقی كما یخلطونه بالفارسی  
و یجعلون اسلوبه کاسلوبه فی جمیع الاحکام کقول  
المنشی المترسل مبارزان میدان مجاهد مجاهد  
ایوان مشاهره **عامل** کارگاه هدایت کامل بارگاه

فقدت

ومثل هذا كثير في كلامهم كذلك الفارسي مخلطونه  
بالعربي ايضا ويعربونه ويجعلون اسلوبا سلبا  
في جريان الاعراب وادخال التنوين وغير ذلك  
كقوله **بيت** ناظر چشمي الي ديدار كرم في كل روز  
حاضر كوشى على كفتار كم في كل حال **فصل**  
اعلم ان احوال المضاف في الفارسي ان يكون مكسورا  
ابدا والمضاف اليه ساكن مجلا والعربي مثل  
جان من وستر عشق بكسر المضاف وسكون المضاف اليه  
كما قال مولانا جامي رحمه الله **بيت**  
جامي كشتين دار زبان كه ستر عشق  
درفست كس مكو وحد بيشت كس مردان  
فان ستر بالكسر مضاف وعشق بالتسكون مضاف  
والمعطوف عليه مضموم والمعطوف ساكن ايضا  
اذالم يتلفظ الواو العاطفة واذا تلفظت فهو  
ساكن ايضا لكن الاول افصح مثل زيد وعمر وآمد  
كقوله **بيت** هر چند در زبان و عيان نيست غمراو  
في حد ذاته نه نهانست و نه عيان **بيت** و الموصوف

اخرى

ساكن

ساكن ايضا اذالم يلحق باخره الياء الا فرادية  
مثل زيد كما امد قائمت بسكون الموصوف وهو  
زيد واذا الحقت بكسر صيانة للياء كقول الشاعر  
**بيت** باقامتي كه سرو سهي كرم بيندش  
بهر پاستاده تا بقيامت كند قيام **بيت** و آخر  
الصفة ايضا ساكن اذ اوقفت فعلا مجردا نحو مروي  
كقمت بالتسكون وشرطهما التمام لفظا كما بينهما  
واربطة والحاق واربطة من الروابط المذكورة معها  
اذالم تكن فعلا مجردا امثال الاول كقول سعدى **بيت**  
قارون هلاك شد كه جهل خانه كنج داشت  
نوشين روان غمرد كه نام نكو كذاشت  
فان داشت وكذاشت ههنا ان لقارون ونوشين  
لا واربطة ههنا بغير لفظه كنه تعديها قارون كه  
جهل خانه كنج ونوشين روان كه كذاشت نام نكو  
فالرابطه ههنا كه فقط وانما اخرجت الصفة  
فيها لضرورة الشعر ومثال الثاني كما قال الحافظ  
الشيرازي **بيت** من كه سرد زنيا ورم بدو كوز **بيت**

کرد ثم ذير با ومنت اونت . فمن مبتدأ  
موصوف وكه التحيه رابطة للموصوف والصفة  
وسر مبتدأ ثان ودر حرف المفاجأة ونياروم  
فعل النفي وميم المتكلم علامت لفاعله والباء حرف  
من حروف التقديمية متعلق بنياروم ودر واسم من  
الأعداد وكون تميز له لا بهامه وهنر الجملة اعني  
الفعل والفاعل جملة فعلية خبر للمبتدأ الثاني  
وهو مع خبر جملة اسمية صفة للمبتدأ الاول  
وكردن مضاف الى ميم المتكلم مكسور تقدير وان  
كان مفتوحا لفظا لاتصاله به اي كرون من  
بالكسرة مبتدأ وذرير مضاف الى ياز مكسور  
وبار مضاف الى مشن مكسور ومنت مضاف الى  
ضمير لغائب مكسور وهو او راجع الى الله تعالى  
وهذا المجرع خبر للمبتدأ وهو كرون واسف رابطة  
خرف الفه لاتصاله الى ما قبله وهنر الجملة اعني  
المبتدأ والخبر خبر للمبتدأ الاول وهو من واستشهاد  
فيه ان الصفة ههنا وقعت غير الفعل المجرع فذكر

الرابطان

الرابطان معا احدهما كه في قوله من كه سر در  
نياروم والاخر ميم المتكلم وانما احتيج الى حل  
تركيبه لان الرابطة ههنا اعني الميم في نياروم علوة  
لثلاثة اشياء الاول رابطة للخبر والثاني رابطة  
للصفة والثالث علامت للفاعل فترجم تفريقها  
وتبيينها وبيان الباقي استطرادي وانما قولهم  
نوشين روان عاد لكفت ومرد جو مرد آمد وخرها  
بغير اتمام لفظه كه بينهما وغير الحاق رابطة من  
الروابط المذكورة وبغير سكن الموصوف بل كسرت  
فتأول بتقدير اتمام لفظه كه بينهما والحاق رابطة  
من الروابط المذكورة فان تقديرها نوشين روان كه  
عاد لكفت ومردى كه جو مرد ست آمد فخر فتا  
لظهورها اولان عادل وجو مرد مضاف اليها  
لنوشين روان ومردى لاصفة من قبيل خاتم فصة  
ويجوز حذف الموصوف للعلم به ومثل هذا كثير شائع  
في كلامهم كما قال بيوندي شيرازي **بيت**  
لبت واهر كه مي بنيد روان جان درميان دارد





چون کدای تو شدم از تو شد این در بدوی  
وقدیر که چون التي للتشبيه باين ويخرف واوه  
والفان ح و هو يقال جنين كقول الشاعر بيت  
نوشته من چندین حرفی بخوانید که بر دیوانه و عاشق  
قلم نیست • وقد یقلب یاوه الفاء و يقال جنان و فی  
الاستعمال مختلفان قریبا و بعدا و الا قول عنزلة مثل  
والثانی عنزلة مثل ذلك و مثال الرابع كقولك  
ان کدام مردست كما قال شیخ عطار ربع بیت  
از چه کشتی رنج و چون آمدی • از کد امین  
شغل بیرون آمدی • اصله کدام این مخدفت الالف  
کتر که ها فقیل کد امین و یطبق لذوی العلم غیره  
کما عرفت من المثال و مثال الخامس كقولك كما است  
كما قال مولانا جامی بیت سائلی وی حی کردنت  
کان ماه را خانه کجاست • من ز غمیت سوختم  
کان خانه بر سیدن چبود • و مثال السادس كقولك  
دراهم چند است و قد یفید الاستفهام به للتعنی كما  
الثانی بیت مراد استفانت چند جویم •

که گویند

شما

چون بود

من بغیرت

استفانت

جبینی

اجیبی ساعته واسع ثانی

جبینی ساعتی واسع دعائی • وقد یراد به مجرد  
التکثیر کقول الشاعر بیت که زلف پیش رخ نهی  
که خال پیش لب کشتی • جان دارد آخر هر کسی  
چندین بلا کجا مکن • و مثال السابع كقولك  
کی میروی و قد یراد بالاستفهامه نفی کقول الشيخ  
عطار ربع بیت هر که بی معشوق می کرد قرار •  
کی توان بر صبر کردن اختیار • و يجوز ان یجمع  
منها غیر چون و چند کلیان و جها و کد امان و جها  
اعلم ان جمع الاسماء فی الفارسی علی طریقین  
احدهما بالالف والنون کان لذوی العلم  
کدوستان فی قول الحافظ ربع بیت تو بند کله  
از دوستان مکن حافظ • که شرط عشق بتا شد  
شکایت از کم و بیش • و الالف و الهاء ان کان لعین  
کسنگها و درختها کقول الشاعر بیت درون خرقه  
خود کعبه سنگها دارد • کد از شیشه هستی  
میروی بجاز • و اما الجمع بالالف والنون  
فی غیر ذوی العلم من نحو ابروان فی قول الحافظ التی تکرر

کلی مکن

خلقه

که ارشستی  
که ارشستی

بیت

بیت مخرب بروان بنما تا سحر کھی دست عا  
بر آرم و در کردن آرمت فلتنزل الجزء مکان  
الکل فان بروان جزء من الشخص الذی هو من ذوی  
العلم و آتما مثل بجران فهو شاذ لا یقاس علیه  
فصل فی الترخیم فی الفارسی هو حذف من حرف  
الکلمة سواء کانت اولاً و آخراً بحدی فی العری  
فان فیہ لا یجوز الا اذا کان منادی الا فی ضرورت  
الشعر و لا یجوز فیہ الا فی آخرها مثل فتاده من فتاده  
و یا من بای و که و مه من کهر و مهتر و غیر ذلک  
کقول الشاعر بیت در جام از بلای تو آتش فتاده است  
این آتش بلا چه بلا خوش فتاده است و کقول جام  
بیت خوش آنکه ز می مست شوی بیخبر افتی  
پنهان ز تو من بوسه زخم آن کف و پارا و کقول  
شیخ سعدی بیت چو از قومی یکی بی دانستی کرد  
نه کهر آتمرت مانند مه را و قد یرحم الفصل  
کفتاد من افتادن و بگو من بگوئی و بگو من بگوئی و غیر  
کقول الشاعر بیت چاره چه میگوئی بگو یا چاره ما خود بخور

یا بعد

یا بعد ازین ای بی وفا غارت مکن دل را ز کس  
و قد یرحم الحرف ایضا کز من از کقول الشاعر بیت  
زهر مو بسته ز ناری و میگوئی مسلمانا  
بگو بیدای مسلمانان مسلمانان همین باشد  
فصل و یصغر الاسم بالحاق الکاف الساکنه باخر  
کمرک و در خیزک و اینک و غیر ذلک کقول سعدی  
بیت بید زردی لطیف در بغداد  
دختر کرا بکفش و وزی داد  
مردک سنک دل چنین بگریه  
لب دختر که خون ازو بچکید  
و کوله بیت اگر خود روز را گوید شبست این  
بباید گفتن اینک ماه و پروین  
و قد یلیق آخر الاسم النون و الالف و الکاف  
کنناک یفید معنی الوصفیه کدر دنناک و غمناک یقال  
زید در دنناکست یعنی متصف بدردست کما قال  
مولانا جامی بیت ز هجران بر لب آمد جان غمناک  
الایالیست شعری ابن القاک و قد یلیق بانجر الآ

لفظ آسا بمعنى التشبيه مثال سنان آسا و آسا  
وسپهر آسا و غیر ذلك يقال عزکان سنان آسا یعنی  
عزکانی که مثل سنانست کما قال غیر الدین شیرازی **بیت**  
نکار ترک تا جیکم طریق ترک کار دارد •  
عزکان سنان آسا مراه قصیدان دارد  
**فصل** فی المضمرات منها من ای انا و ما ای نحن  
و تو ای انت و شما ای انتم و ای هو و وی  
بمعناه و ایشان ای هم و سیمی هذه الضمائر ضمائر  
الفاعل المنفصلة لان اکثر احوالها وقوعها مبتداء  
و اکثر المبتداء فی المعنی فاعل فسمیت بها و اذا **تصلت**  
فی وائیکها مرو فی و آخرها را او کلاهما ستمی  
ضمایر المفعول المنفصلة لجواز وقوع کل منها مفعولا  
ح مثل **مروین** و مرا اصله من را مخزف النون کثرت  
استعماله و ترکیبه فمرا و مرا یا بتصالها  
کقول الشاعر **بیت** کرد و لت دهد یاری میرم را بینم  
باید مرا آن دم سر اندازم بزیریا • و قس الباقی  
علیه و اذا اتصلت با و يقال مرو را مخزف الفه

و مکررا

**و** منها اندک الجمع الغایب و ای للفرد المخاطب  
و اید للجمع المخاطب و ام للمتکلم و حن و ایم للمتکلم  
مع الغیر و هذه الخمسة اذا اتصلت بالفعل تسمى  
ضمایر الفاعل المتصلة و يجوز ان یکون رابطة کما مر  
و ام و ایم اذا اتصلتا بغیرم يجوز ان یکون کل واحد  
منهما مضافا الیه مثل نام و نایم ای نان من و نایم  
کقول الشاعر **بیت** عشق آمد و پر شده بیرون و درو  
در سر همه سرداشد و در دل همه خوف •  
ای درون من و در دل من همه خون فان دل  
اضیف الی ضمیر المتکلم و حن و هو الیم فی خونم و هم  
خون فصل بین المضاف و المضاف الیه و ذلك جاز  
لضرورة الشعر لا تقطعها بالهاء و قد يجوز  
ان یکون مفعولا مقترنا کقول الشاعر **بیت**  
هنوزم چند خواهی سوخت ای چرخ • **بیت**  
بکش یاد دست را پهلوئی من دار  
فان ام اتصلت بهنوز و هو غیر فعل و حذف  
همزتها للاتصال و جعلت مفعولا نحو خواهی سوخت

**مقدمه** علیہ تقدیر **چند خواهی** ای خواهی  
 سوخت هنوز مرا و قد يكون مبتداء كقول  
 الجاودانی **بیت** کرا بن با رجان برم ز غمت •  
 و کرم عاشقی هوس نکند • فان ام اتصلت بذكر  
 وجعلت مبتداء وعاشقی هوس نکند خبرها و فس  
 حکم ایم علیہ و منها اش للغائب المفرد مثل کفتمش  
 و ایشان لجمعہ مثل کفتمشان و ات المحاطب مثل  
 بردمت و اتان لجمعہ مثل بردمتان کاسیجی  
 زیاده تفصیله ان شاء الله تعالی فی باب الفعل  
 و یسمى هن الضمائر ضمائر المفعول المتصلة اذا  
 اتصلت بالفعل كما عرفت و اذا اتصلت بغيره تكون  
 مضافا اليها مثل جانشانی جان او کقول سعدي  
**بیت** نه بلبل بر کلش تسبیح خوانیست  
 که هر خاری بتسبیحش زبانیست • ای بر کل او  
 و بر تسبیح او و جانشانی جان ایشان جانب  
 ای جان تو کقول الشاعر **بیت** من بودم و دل تو  
 بزدی ن نیز • بر کوی غمت کجا نشیند • ای غم تو

و جانشان

و جانشان ای جان شما و یجب حذف ضمیرها عند  
 اتصال شیء لیس فی آخره الهاء الزائرة سواء كان  
 المضمر فاعلا او مفعولا او مضافا اليه كما عرفت  
 من الامثلة للتخفيف لانه حصل الثقل لترکیبه به  
 و كذلك همزة است و ان كان فی آخره الهاء الزائرة  
 کاسم الفاعل و المفعول و نحوهما يجوز اثباتها  
 و حذفها مع اسقاط الهاء و قد یصل بعضها ببعض  
 ای بعض ضمائر المفعول ببعض ضمائر الفاعل کقول سعدي  
**بیت** درین کفتم جھانی بروی آشفتم  
 شنیدندش که جان میداد و می کفتم • فان اش  
 اتصل باند فی قوله شنیدندش و زیاده التفصیل  
 سیجی فی باب الفعل لکن الاثبات اکثر مثل کنده اند  
 و کرده شن اند و غیر ذلك و مثال الحذف نحو کرده  
 و شنیدست کقول شیخ سعدي **بیت** شنیدستی که  
 کاوی در علف زار • بیاییده همه کاوان ده را  
 ای شنیده استی **فصل** اعلم ان الاسم علی قسمین  
 احدهما اسم عین و هو الذي يقوم بنفسه كمراد و سب

وغير ذلك واسم معنا وهو الذي لا يقوم بنفسه بل بغيره وهو المصدر كداسنتن وآمدن لانهما لا يقومان الا بدانتن وآنين ثم المصدر على قسمين احدهما ما كان في آخر تاء ونون كتن والآخر ما كان في آخر دال ونون كدن كما عرفت مثالهما وكل منهما اما ان يفيد المعنى المقصود من غير ضم كلمة اخرى اليه كداسنتن وبردن وغيرها ويسمى مفردا ولم يفد الآبه ويسمى مركبا كما سداشتن ونم دادن ودر يافتن ودر آمدن وذلك انه اذا كان المعنى المقصود بالتركي كجلمك فداشتن لا يفيد الا بضم كلمة باس في اوله بخلاف ما اذا كان المقصود طومق فانه يفيد من غير ضم ويجوز ان يجعل الاسم مصدرا بالمحاق الياء باخره كدبري في قول الشاعر **بيت** زدستم بر غم خيزد ز عشقت دل بري کردن که بر تو ختم شد جاناطر بود دبري فان دل بري ههنا بمعنى المصدر بزياره الياء في آخره فاذا اردت ان تجعل المصدر منفيا تزيد في اوله النون

**دشتن** بر وزن ايتك  
طومق وشالب اولق  
**باس** دشتن  
جلمك  
**خم دادن** بر نشه به اكر ايتك  
ايتك واكلت معانه  
**در يافتن** ايتك وپولق  
وعلق اولق ودرت معانه  
**در آمدن** ايجر وكلت

النافيه

النافيه مثل باس نداشتن ونياسداشتن ونداشتن ونيافتن ونياسداشتن ودر يافتن وكل مصدر في اوله همزة ممدودة فهي تبدل ياء عند دخول النون وح يجوز كسر النون وفتحها لكن الكسر اوله لاجل الياء كنيا سوختن ويجوز جمعه اذا قيده الانواع لانه موضوع للتحقيق المشتركة ولاكثره فيها بل في افرادها فلا يجمع الا بقصد هابه تقول مثل سوختنها اذا قصد تعلم اللغة والقرف والنحو مثلا وقد يضم في اوله لفظ محي توان في الاثبات لتبيين وجود القدرة ونحو توان في النفي لتبيين عدمها بقول محي توان سوختن يعني قدرت تعلم هست ونحو توان سوختن يعني قدرت تعلم نيست وقد يضم في اوله خواست وحقن والحقن الضماير لتخصيصه الى معنى المضى نحو خواست داشتن وخواستند داشتن وخواستي داشتني وخواستيد داشتتم وخواستم داشتتم وخواستيد داشتتم واذا اريد تخصيصه الى معنى الاستقبال يضم مستقبله

منهني  
وغيره نيب اولق  
ترار اولق وحقن

مثل ما قر بقول خواهد دانستن وخواهد دانستن  
 وخواهی دانستن وخواهید دانستن وخواهم دانستن  
 وخواهیم دانستن و قد يضم في اوله لفظ حي بايد  
 لقصده التحريض في الاثبات ونحو بايد في التثني  
 كحي بايد برود ونحو بايد برود وكل مصدر في  
 آخره دن فتعديته بزيادة الالف والنون في  
 وسطه غالباً كرسايدن في رسيدي وچشاييد  
 في چشيدن وپوشايدن في پوشيدن وغير ذلك  
 وانما قال غالباً لانه قد يكون التقديمه منه بغيرها  
 مثل توانا كردايدن و مرد كردن من توانيدن  
 و مردن اللذين في آخرهما دن وما في آخره من في الجا  
 كردن او كردايدن او دادن باخره بعد ابدال  
 الهاء من نونه بقول بزيرفته كردن و بخته كردايدن  
 ورنجته دادن في بزي رفتن و بختن ورنجختن  
 والله اعلم **الباب الثاني في احوال المفعول**  
 وهو الذي دل على معنى مستقل مقترن باحد الائمة  
 الثلاثة فانه الماضي هو ما دل على زمان قبل زمانه

وانما قلنا

وهو مشتق

التمك وبيك  
 او كرمك  
 او كرمك

وهو مشتق من المصدر ويجوز نونه من آخره وبتا  
 الباقي ساكناً كما موخت من موختن وبرد من  
 بردن وغير ذلك ويقول بالحق ضمائر الفاعل  
 أموختند أموختي أموختيد أموختم أموختينه  
 وقد يجذف ضمير الخطاب من المفرد المخاطب لوجود  
 القرينة الدالة عليه كقول الشاعر **بيت**  
 عاقبت باو اعجم مبتلا ما ندي ورفت  
 سوختي دل را و در حاتم بلا ما ندي ورفت  
 اي ما ندي و رفتي فحذف علامة الخطاب من رفت  
 دلالة ما ندي عليه وبالحق ضمائر المفعول كما قر  
 في المضمرات ويجوز اتصال كل واحد منها الى كل  
 واحد من ضمائر الفاعل نحو كفتندش و كفتيش و كفتيدش  
 و كفتيش و كفتيدش كقول كاتبي **بيت** كفتش پوشيدن رخ  
 مگذار راه كاتبي كفت هر جا باد باشد شمع را اينها ندي  
 وفي اتصاله جميعاً كفتندشان و كفتيدشان و كفتيدشان  
 و كفتيدشان و كفتيدشان و في اتصاله مفرد المخاطب  
 كفتندت و كفتيدت و كفتيدت و كفتيدت

و في اتصاله جمعا مخاطبا كفتيدان كفتيدان  
كفتيدان كفتيدان كفتيدان ثم الماضي على نوعين  
مطلق وهو الذي لم يقيد معناه بشيء من القرب  
والبعد والمتوسط مثاله ما قر من الامثلة ومقيد  
وهو على ثلاثة اضرب ايجدها مقيد بالقرب هو  
الذي فتح آخره وزيد بعد الهاء لبيان فتحه مثل  
كرهه ويلحق به الضمائر ايضا لكن لا يسقط هجرتها  
كما قر نحو كرهه ان ذكره اشارة كقول الشاعر  
ياي دردينه ما كرجه نهادي بخيال

ياي بريره

با خبر شو كه قدم بر سره ربا زده  
فان اصل زده زد وفتح آخره لتقريب الماضي  
من الحال وزيد بعد الهاء كما قر في الحق بض الخطا  
فصار زده في ثم اسقط ياءه لكثر استعماله ثم  
هزته فوق الهاء لاطهارها فصار زده في يجوز  
بالياء **والثاني** مقيد بالبعد وهو الذي زيد في  
اوله في مثل في اموخته كما قال عماد كتاب **كاتبني**  
**بيت** نبود لوح و قلم را نشان كه منشي عشق

نقوش

نقوش مهر تو بر لوح دل علم منير • **قلم** يعني  
علم زد در زمان گذشته بعيد وقيل زياده في  
في اوله لبيان القايقه لا يقصد البعد وهو غير مضمي  
لانه لا يفهم من قوله الا البعد وهو ظ لمن له ادنى  
دراية **والثالث** مقيد بالمتوسط وهو الذي زيد  
في آخر الماضي الذي هو مقيد بالبعد الهاء نحو  
في اموخته وفي اموخته اند فان في يدل على البعد  
و فتح الاخر يدل على القرب فاختر معنى المتوسط  
منهما وقد يزد في اول في الهاء المفتوحة كهي  
لثا كيد معنى البعد في كقول الشاعر **بيت**  
هي كتم جوب كشتي كه محبوب دكر كير  
يسند دل غي افتد كسي ديكرجه تدبير  
فاذا زادت في آخر الماضي المطلق الغير المخاطب ياء  
بالامالة افاد معنى التمني لوجود المعدوم او معنى  
فرضه **ذلك** وذلك لا يستعمل الا بعد كروا كراشكي  
مثال الاول كقول الشاعر **بيت** كرترا ذوق وفا بود  
مثل تود در جهان كجا بود • **ومثال الثاني** كقوله



**بیت** غم از جور رقیبا نست در عشق  
 اگر از یار بودی غم نبودی • و مثال الثالث کقول  
 الشاعر **بیت** کاشکی هر دم خراب و مست کردی **بیت**  
 وانگهی اندر جهان بنمودی هشیار کیست •  
 و قد نزل في غير الماضي لفادة هذا المعنى كقول سعد  
**بیت** سود دریا نیک بودی که نبودی بیم موج  
 صحبت کل خوش بدی که نیستی تشویش خار •  
 و قد يلحق هذه الباء باخر الماضي الغائب للمخبر  
 عن زمان الماضي كقول سعدي رحمه الله **بیت**  
 درویش بخوبی طعامش نشنیدی •  
 مرغ از پس نان خوردن او **بیت**  
 وفي الجمع والمتكلم تزد بعد الضمير كما مؤخذي  
 وأمؤختي وإذا الحقت باخر الماضي المقيد معناه  
 بالقرب كما قر الماضي بودن افاد معنى اليقين بقول  
 برده بود • برده بودند • اه كما قال الخضر ودهلوی  
**بیت** گفته بودم جو پای غم دل با تو بگویم •  
 چه بگویم که غم از دل برود جو نتوبیابی •  
 چون تو

یعنی

یعنی گفته بیفین و بیگان و اذا فتح آخر ما ضیه  
 بعد الحاق الهاء اليه يراد ومنه معنى لظن مثل  
 کرده بوده و کرده بوده اند آه و قد نزل في اول  
 الماضي الباء المكسورة للتأكيد ويقال لها باء  
 الفصاحة مثل بامد و بيامد و بيامد بود  
 و بی آمد و بی آمدن و بی آمدن بود آه و قد نزل  
 في اول الماضي برا و در المفاجأة مثل برآمد و  
 در آمد کقول الشاعر **بیت** می خواستم که روز  
 کشایم نماز شام • سر بر زد آفتاب جها نشوز من زبام  
 یعنی ناکاه سر بیرون کرد کقول الشاعر **بیت**  
 از درد و آمدند و من از خود بدو شدم •  
 رفتم ازین جهان بجهان دیگر شدم  
 یعنی ناکاه اندرون آمدند و اذا ضم في اوله لفظ  
 می توان یکون بمعنی المصدر نحو می توان دانست  
 و می توان آورد و غیر ذلك ای می توان دانستن  
 و می توان آوردن و كذلك اذا اخذ منه المستقبل  
 نحو می توان دانست آه و كذلك اذا ضم في اوله باید



ومدة وغير ذلك وتصريفه كصرفه ومجره وهما  
يجمع على طريقه خسيدين شرد وخسيين مشوي  
آخرهما **فصل المستقبل** وهو الذي يدل على الآ  
عن زمان الآتي وهو مشتق من الامر الحاضر بزيادة  
الذال الساكنة المفتوح ما قبلها في آخر تقول  
من نجس نجسيدا ونجواه نجواهد ونجروا ونجروا  
وغير ذلك ويقاس بصار يفيد بالحق الضماير  
هكذا نجسيدا نجسيدا نجسيدا نجسيدا ونجسيدا  
لفظ الامر والمستقبل كما شاهدت من مناهما  
في جميع المخاطب والمتكلم وحرص ومعه كقولهم  
من المحل وسوق الكلام وقد يحذف الباء من قوله  
كما يحذف من الامر في قول حافظ **بيت**  
اكرابن بارجان برم عجت • دكرم عاشق هو من تكند •  
اي برم ويراد في اول المستقبل مكان الباء  
لا رادة الحال منه ولتقرب من الحال كقول الشاعر  
**بيت** در فراقتمی نوسیم نامه وار دست من  
خامه خون میگردید وخط خاك بر سر میكند •

او مهابا

او مهابا كما قال الشيخ عطار **بيت** مال وملك  
می ببايد سوختن • بادشاهی از منت آموختن •  
وقد يقدم الباء على مي ويقال يمرود ويبي آيد  
وغير ذلك وقد يزداد في اول مي الهاء المفتوحة لتأكيد  
معنى الحال كقول الشاعر **بيت** كشد تبع جفا  
بهر من سر در بای او دارم • همی دایم که ان دل بر تو  
امتحان دارد • واذ اذرت في اوله النون الثانية  
يصير نفيًا للدلالة على اخبار عدم وقوع الفعل  
في الزمان الآتي مثل نجسيدا ونجسيدا ونجسيدا  
وغير ذلك وتصريفه كصرفه ومجره وهما على طريقه  
خسيين شرد وخسيين نجي شرد وقس الباء عليه  
**فصل امر الغائب** وهو الذي يدل على طلب الفعل  
عن الغائب وهو يجمع بضم بايد كه على الفعل  
المستقبل تقول بايد كه يكند وباید كه نجواهد  
وباید كه بیوشد و غیر ذلك واذ اذرت قبل آخر  
المستقبل الفاء يصير امرًا غائبًا مخصوصًا للدعاء  
مثل رحمت کما در و کما قال **بيت**

ز دست فاقه بجان آمدم طریق وصال  
خدای عزوجل عن قریب سهر کناد  
و اذ اردتها فی آخر بصیر مخصوصا لغير الدعاء  
مثل انکار کند و زید نیاید و غیر ذلك و اذا  
زدت فی اوله النون الناقية بصیر نهیا غائبا  
سواء كان مخصوصا بالدعاء او غیر بقول نیاید که  
کند و محروم کناد و زید نیاید و غیر ذلك  
**فصل** اسم الفاعل هو الذي يدل على الحدث  
والذات غیر ذال على احد الا زمنة الثلاثة وهو  
مشتق من امر الحاضر بحذف الباء من اوله و زید  
النون الساكنة المفتوح ما قبلها والمذال  
المفتوحة والهاء الساكنة في آخره نحو **كسند**  
من يكن وخواهن من بخواه كذا في تاج الزوس  
وهذا ليس بجيد لكثرة التغيرات قال في مفتاح  
الادب وهو مشتق من المصدر الذي قبله ياء  
مثلا باسقاط النون من آموزيد حتى بصیر ما ضیا  
مثل آموزيد ثم بتخفيف ياءه نونا حتى بصیر جميعا  
**بالنون**

غائبا

غائبا للمستقبل مثل آموزيد ثم بزيادة الهاء في  
آخر حتى بصیر اسم الفاعل مثل آموزيد ثم وفيه  
ايضا تغييرات كثيرة وتكلفات قبيحة ومسافة  
طويلة للنيل الى المطلوب ولو سلم فاسم الفاعل  
يلزم ح ان لا يستقيم الا من المصدر الذي قبله  
ياء وهو محي منه وغيره فلا يع جميعه قول الا  
ان يقال انه مشتق من المضارع بجعل آخره مفتوحا  
وزيادة النون قبله وكتابة الهاء في آخره لبيان  
فتحته بل من جمعه بفتح آخره مثل كسند من كسد  
او كسند في يقل التغييرات ويقطر المسافة ويعتد  
جميعه وجمع بزيادة الكاف والالف والنون  
في آخره مثل كسند كان وتقول بالحاق الضمائر  
كسند اند كسند ي كسند ايد كسند ام كسند ايم  
ولا يلحق منها جمعه الا اند وايد وايم بعد حذف  
همزتها **واعلم** ان الاسم اذا ركبت مع الامر بعد  
حذف الباء من اوله افاد معنى اسم الفاعل مثل  
فرايد رسن وپيمان شكن اي فرايد رسن وپيمان شكن

وغير ذلك كقول خسرو **بيت** من اين آه جگر سوز  
از دل پيمان شکن دارم، چرا از دگر نام خود  
از خوشتر دارم. و آذ الحق في آخره لالف  
والتون يفيد فيه معنى المصدرية بالمعنى مثل  
غمر زمان و ستايش گمان وغيره لك ووح نفع آخر  
لا اجتماع الساكنين كقول الشاعر **بيت** ماء هاول  
ابروى من عقل مرشيد امكن. غمر زمان بيرون  
آهنك جان ما مكن. و قول سعدى **بيت** نه بنى كه  
پيش خدا و نرچاه. ستايش گمان دست بر نهند  
بمعنى غمر زنده كى و ستايش كنند كى و آذ الم يكن  
الجزء الثانى امر بصير صفة مشبهة مثل كان ابرو  
و آذرت في آخر الامر الفا بعد حذف الباء من قوله  
يصير بمعنى اسم الفاعل كقوله انا و تو انا و بينا  
كما قال مولا ناجى **بيت** دانا بهر بصيرت و بينا  
بهر بصير. كويا بهر زبان و تو انا بهر توان.  
**واسم المفعول** هو الذى دل على ذات من وقع  
عليه الفعل وهو مشتق من الماضى يجعل آخره

مفتوحا

مفتوحا و زيادة الهاء في آخره لبيان فتحته  
كما قرئ مثل كرده و خواسته و غير ذلك في لافوق بينه  
و بين الماضى المقيد بالقرب لفظا كما قرئ لكن يفرق  
معنى من المقام و سوق الكلام و حكمه في الحاق  
الضمائم حكمه و آذ اريد بهما المصدر الحق في آخرها  
الكاف المكسورة مع الياء مثل آموزن و آخره  
كقول سعدى **بيت** دوست شمارانكه در نعمت زند  
لاف يارى و برادر خوانه كى. و كذلك كل ما كان  
في آخره هاء لبيان فتحته كما قال مولا ناسا هى **بيت**  
اى ز عشقت عالمى در اوى در او اوى كى.  
ديدمت يكبار از ان شد كار دل يكبار كى  
و يجوز ان يدخل في اوله باء الفصاحة مثل بدهن  
و بيسته و غير ذلك و يجوز ادخال التون التافية  
عليهما مثل زارنم و كرده و غير ذلك **فصل**  
اسم الزمان و المكان مشتقان من المصدر و زيادة  
الياء في آخره مثل كردنى و بودنى كقول الشاعر **بيت**  
خطا كردم و كبر بودنى بود. زان سخن كلام خطائى.

بعد حذف نونه مثل  
كردى و بودى

ای باخند گفت و قد يكون بمعنى ذرا التي للظرفية  
كقول الشاعر بيت بيا كه تا كه بخلوت بر اوم  
دعی • كه این دست و عمر عزیز حاصل ما •  
ای در خلوت قد يكون للتبعية كقول سعدی  
پادشاه پاسبان دوستیست • كه چه نعمت بجز دوست  
ای بسبب غرور و ولت اوست و قد يكون للمقسم كما قال  
مجدد كه من نكردم كما قال بيت مجد كه سينيم  
بشكاف و جان برون كن • يعنى بجز خدای  
و قد يكون لانتهاء الغاية كقول الشاعر بيت  
رجید ام از دوست جدی كه اگر •  
صد بوسه دهد بر او پیش تنم  
یعنی آنرا رجیدن تا جدی كه اگر • و قد يكون  
لمجرد التعلق كقول الشاعر بيت كرسد ستم  
بوصلت پس كنندم سرچرا • يكفنن فی شكر كی باشد  
سر من جان من • فان الباء فی بوصلت مجرد تعلق  
وصلت برسد و قد يحذف لقيام قرينة كقول الشاعر  
بيت دلم كه رفت بگویش در نیامد باز •

بر سر و رویش بر نم

بگشت

بگشت رفت غریبی و خانه را کم کرد • و قد يكون  
زائنه كقوله بيت نخواستم غم غیر از غم خونبان  
دیداری • كه از خونبان بجز دیوار عاشق را زیاده آورد  
فان الباء فی بجز زائنه جئت بها للنظم اعلم  
ان الباء علی نوعین احدهما مفتوحة مخصوصة  
علی اسم العین و هي هذه الباء عرفت معانها انفا  
و ثانیها مخصوصة علی المصدر و مشتقاة من الافعال  
تدخل للتاكيد او للتصاحح مضمومة ان كان اوله  
مضمومًا مثل خواندن و بنشینن بقول خواندن  
و بنشینن و غیر ذلك و مكسورة ان كان مكسورًا  
مثل رنجیدن و گریختن بقول گریختن و گریختن  
و غیر ذلك و جائز فیها الوجهان اعنی الضم و الكسر  
ان كان مفتوحًا مثل رفتن و رستن بقول رفتن  
و رستن بضم الباء و كسرها و قس علیه مشتقاتها  
و منها بر و هي للاستعلاء مثل دید بر یا مست  
و قد يكون بمعنى را كقول سعدی بيت تبرسد انكه  
بر افتادگان بچشاید • كو كوزی پای بر آید كشنن  
ست

ما بعد



وفي الاول جاز الوجهان الفتح والكسر فان كانت  
 مفتوحة منفصلة كتبت بالها كنه وان كانت  
 مكسورة منفصلة كتبت بالياء كني وان اتصلتا  
 لم يكتبها بشئ من الهاء والياء كما قر من نيام ختم  
 ونياموخت يجوز الكسر والفتح وحذف الهاء والياء  
 وتدخل الاسم والفعل كما شاهدت من المثال بخلاف  
 الاخرين فانهما لا تدخلن الا على الاسم مثل  
 ناسيد اوزي وفا قول جامي بيت بي وفا يار اجنير  
 بي رحم وسنكيز دل مياش درد مندان توام ارحال ما  
 غافل مياش **ومنها** حرفا النداء وهما اي و  
 والاولى لا تدخل الا على اول الكلمة كما تقول اي  
 والثانية متصلة باخر الكلمة كقولك ملكا وموتوا  
 وغير ذلك كما قال جامي بيت سمين دقنا سنك  
 لاله عذارا خوش کن بگا هي دل غم پرور مارا  
**ومنها** آري وهي للتصديق كقولك آري في جواب  
 يقول ايا زيرد را مي شناسي ويلي عزتي مستعجبه  
 استعملت للتصديق ايضا **ومنها** ايا اللو استفهام

لم يكتبها

غم در  
بگناه  
بگناه

نقولا

تقول ايا زيرد در خانه باشد كما قال خسرو بيت  
 بود ايا كه خراما زدوم بازيابي كه از كا و فرو  
 بستت ما بكشايي **ومنها** چو للتشبيه كقول بيت  
 شرم چو آب در همه عالم روان شده است  
 واز پارس ميرود بخراسان سفينه  
**ومنها** كاشكي للمثني مثل كاشكي زير قائم بودي  
 وكاشكي جواني بازاعادة ميكرد **ومنها** باوهي  
 للمعية والمقارنة نحو آمدم با زيرد اي بمقارنته  
 كقول سلمان بيت كرتو با ما ئي بدل دوری  
 نيمدارد زيان كردت با ما نباشد هم نشيني سوخت  
**و** وقد يكون بجزء التعلق كقول جامي بيت  
 گفت با مجنون کسی کای در کناه عشق غرق  
 تب الى مولی جميل العفو غفار الزنوب  
**ومنها** تا وهي لانتهاء الفاية كقولك سير كردم تا  
 كوفه يعني انتهاء سير من كوفه است كما قال سعد  
**بيت** تا شود جسم فزوي لا غرو لا غري مرده باشد  
**از سختي** **ومنها** يا للترديد تقول اينده زيرد است  
 يا غمرو

كثيره



وتذكر مكررا كقول سعدى **بيت** يا وفائي نبود  
 در عالم • يا مكر كس درين زمانه نكرد • **ومنها**  
 را للتخصيص كما يقال اين شعر فلهذا است اني مخصوص  
 وببيت كقول سعدى **بيت** خداي راست مسام  
 بزرگواري و لطف • كه جرم بيند و نان برقرار ميدار •  
 ويكون علامة للمفعول وهو اكثر كقول الشاعر **بيت**  
 اي انكه بر نداشته رسم و قارا • يكبار فراموش ميكن  
 جانب مارا • فان وقارا و مارا مفعولان لبر انداخته  
 و فراموش ميكن و رافيهما علامة للمفعول و قد نجف  
 كقول سلمان **بيت** اي دل درين ديار نشان دو اجوي  
 جز در ديار و ما مطلب درد يار و ما • اي نشان  
 دو را اجوي مخذقت للعلم بها و قد يكون للتقدير كقول  
 سعدى **بيت** پشت دو تاي فلك راست شد از خرمي  
 تا چو تو فرزند زاد ماد را تا م را • فان زاد لازم  
 تقدي الى ايام بواسطة رافصار بمعنى زا يا نيد و قد  
 للتقليل كقول سعدى **بيت** حكمت محضت اگر لطف  
 جهان آفرين • خاص كند بنه مصدع عام را •

و علم

يعني از براي

يعني از براي مصلحت عام **ومنها** حرف التقليل  
 وهي بسا كما يقال بسا مرد كريم راد و چار خورم  
 يعني مرد كريم را اندك ملاقات شدم **ومنها**  
 بسى وهي للتكثير كقولك بسى مردمان آمدند يعني  
 مردمان بسيار كقول سعدى **بيت** ديدم بسى  
 آب رسر چشمه خرد • چون بيشتر آمد شتر و بار ببرد  
**ومنها** ياء الافرادى كقولك مردى آمد يعني يك مرد  
 كقوله **بيت** شبى خيال تو كنىم كه بينم اندر خواب  
 ولى ز فكر تو خواب بدم خيالست اين • يعني كيشب  
 و قد مر باقي مجتها بالتفصيل في فضل الماضي **ومنها**  
 فا و وا وهما تدلان على معنى الورا كما يقال فاذا  
 و وا داشتن يعني و را داشتن و وا اذا دخل  
 على كرون يكون بمعنى كشدان و قد عليه تصرفاتها  
**واعلم** ان فا و وا لا يدخلون الا على المصدر **والفعل**  
 لانهما مختصان بمعنى الحدوث

تمت الرسالة الشريفة  
 المقبولة المرغوبة عند كل ذي فهم  
 على يد رضى صاحب السان  
 شانه و صانه  
 عايشانه



